

文学小丛书

海涅诗选

冯至译

人民文学出版社

一九七八年·北京

封面设计：徐中益

海涅诗选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 38,000 开本 787×960 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{1}{2}$

1958年10月北京第1版 1978年11月北京第2版

1978年11月湖北第2次印刷

书号 10019·927

定价 0.16 元

目 录

一棵松树在北方.....	1
一个青年爱一个姑娘.....	2
一颗星从高空落下.....	3
✓ 罗累莱.....	5
每逢我在清晨.....	7
这是一个坏天气.....	8
我们那时是小孩.....	9
✓ 我的心，你不要忧悒.....	11
山间牧歌.....	12
牧童.....	24
向海致敬.....	26
问题.....	30
蝴蝶爱着玫瑰花.....	32
你写的那封信.....	33
警告.....	34
给一个政治诗人.....	35
夜巡逻来到巴黎.....	37
变质.....	40

生命的航行.....	42
倾向	44
掉换来的怪孩子.....	46
镇定	47
颠倒世界.....	49
领悟	52
等着吧	54
西利西亚的纺织工人	55
颂歌	57
1649—1793—???.....	59
决死的哨兵.....	61
奴隶船	63

一棵松树在北方……

一棵松树在北方，
孤单单竖立在枯山上。
冰雪的白被把它包围，
它沉沉入睡。

它梦见一棵棕榈树，
远远地在东方的国土，
孤单单在火热的岩石上，
它默默悲伤。

一个青年爱一个姑娘……

一个青年爱一个姑娘，
姑娘却选中另一个人；
这人又爱另一个姑娘，
并且和她结了婚。

这姑娘一时气愤，
嫁给她偶然遇到的
任何一个男人；
这青年十分苦闷。

这是一个陈旧的故事，
可是它永远新鲜；
谁恰巧碰到这样的事，
谁的心就裂成两半。

一颗星从高空落下……

一颗星从高空落下，
高空的星光闪烁。
这是一颗爱情的星，
我看它在那里陨落。

苹果树上落下来
许多花瓣和花朵。
吹来轻佻的微风，
它们把落花戏弄。

天鹅在池里歌唱，
它浮过来浮过去，
它越唱声音越轻柔，
最后伸入水的坟墓。

这样的寂静、阴暗！
花瓣花朵都吹散，

那颗星戛然粉碎，
天鹅歌^①也无声中断。

① 据称天鹅临死才唱一支美妙的歌。“天鹅歌”往往借喻艺术家最后的成就。

罗 累 莱^{*}

不知道什么缘故，
我是这样的悲哀；
一个古代的童话，
我总是不能忘怀。

天色晚，空气清凉，
莱茵河静静地流；
落日的光辉
照耀着山头。

那最美丽的少女
坐在上边，神采焕发，
金黄的首饰闪烁，

* 罗累莱 (Lorelei) 原系欧洲莱茵河上一块能发出回声的悬岩的名称，后在民间传说中被喻作一个美貌的女妖。据说有一个少女因情人不忠实，愤而投河，死后化为水妖，坐在这块岩石上，用歌声引诱船夫触礁沉船。德国作家多用这个题材写作戏剧和歌曲，其中以海涅这首诗最为有名，并经弗朗兹·李斯特配曲。

她梳理金黄的头发。

她用金黄的梳子梳，
还唱着一支歌曲；
这歌曲的声调，
有迷人的魅力。

小船上的船夫
感到狂想的痛苦；
他不看水里的暗礁，
却只是仰望高处。

我知道，最后波浪
吞没了船夫和小船；
罗累莱用她的歌唱
造下了这场灾难。

每逢我在清晨……

每逢我在清晨
从你的房前走过，
我看见你在窗内，
亲爱的，我就快乐。

你探索着凝视着我，
用你深褐的眼睛：
“你这他乡多病的人，
你是谁，你有什么病？”

“我是一个德国诗人，
在德国的境内闻名；
说出那些最好的名姓，
也就说出我的姓名。

“我跟一些人一样，
在德国感到同样的病苦；
说出那些最坏的苦痛，
也就说出我的痛苦。”

这是一个坏天气……

这是一个坏天气，
下雨刮风又变成雪；
我坐在窗边向外望，
望着外边的黑夜。

一粒寂寞的微光闪闪，
它慢慢地向前摇摆；
是一个妈妈提着小灯
在那里晃过大街。

我相信，她购买了
鸡蛋、黄油和面粉；
她要给她的大女孩
烤一块蛋糕点心。

女孩在家里倒在靠椅上，
睡眠朦胧地看着灯光；
金黄的卷发波浪一般
冲荡着甜美的面庞。

我们那时是小孩……*

我们那时是小孩，
两个小孩，又小又快乐；
我们爬进小鸡窝，
我们藏入草垛。

若是人们走过，
我们就学着鸡叫——
“咯咯——咯咯！”他们以为，
这是公鸡在叫。

我们把院里的木箱，
裱糊得美丽新鲜，
做成一个漂亮的家，
一块儿住在里边。

我们邻家的老猫，

* 这首诗是海涅写给他的妹妹的。

常常走来访问；
我们鞠躬，请安，
向它献尽殷勤。

我们小心和蔼
问它身体平安；
从此对一些老猫
总是这样寒暄。

我们也常坐着谈话，
事理通达象老人一样，
我们抱怨，在我们的时代
一切都比现在善良；

爱情、忠诚和信仰
都从人世间消失，
咖啡是多么贵，
钱是多么稀奇！——

儿时的游戏早已过去，
一切都无踪无影——
金钱、人世和时代，
信仰、爱情和忠诚。

✓我的心，你不要忧悵……。

我的心，你不要忧悵，
把你的命运担起。
冬天从你这里夺去的，
新春会交还给你。

有多少事物为你留存，
这世界还是多么美丽！
凡是你所喜爱的，
我的心，你都可以去爱！

山 间 牧 歌

1

山上有个小小的屋舍，
居住着年老的矿山工人，
那里响着浓绿的枫树，
闪照着黄金的月轮。

屋舍里有一把靠椅，
雕着花，美丽无比；
上边坐着幸福的人，
幸福的人是我自己！

矮凳上坐着小女孩，
胳膊搭在我的怀中；
眼睛象两颗蓝星，
小嘴象是玫瑰红。

这对可爱的蓝星，

望着我这样明朗，
她把她的百合手指
狡狴地放在玫瑰红上。

不，妈妈看不见我们，
因为她纺线勤劳，
爹爹敲打着扬琴^①，
唱着古老的歌调。

女孩轻轻地细语，
轻轻地，用沉抑的声音；
把些重要的秘密
都已经向我说尽：

“但自从姑妈死后，
我们再也不能到
哥斯拉尔^②的射击场，
那里是十分美好。

“这里却是很寂寞，

① 德国山中居民有一种乐器，叫作“Zither”，相当于中国说琴书时敲打的扬琴。

② 哥斯拉尔(Goslar)，哈尔茨山附近的一个城市。